

U M O W A

między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Czechosłowackiej Republiki Socjalistycznej w sprawie wspólnego Polsko-Czechosłowackiego Ośrodka Badawczo-Rozwojowego Ciągników.

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rząd Czechosłowackiej Republiki Socjalistycznej na podstawie artykułu 14 Umowy między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Czechosłowackiej Republiki Socjalistycznej z dnia 7 kwietnia 1962 roku o współpracy w produkcji ciągników, uzgodniły co następuje:

Artykuł 1

W celu zabezpieczenia prac związanych z badaniami i rozwojem nowych typów ciągników na światowym poziomie dla ich produkcji w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i w Czechosłowackiej Republice Socjalistycznej oraz w celu zabezpieczenia ciągłej modernizacji typów ciągników układające się Strony tworzą wspólny "Polsko-Czechosłowacki Ośrodek Badawczo-Rozwojowy Ciągników" /dalej zwany Ośrodkiem/.

Artykuł 2

Do zadań Ośrodka należy przede wszystkim:

- a/ zabezpieczenie światowego poziomu konstrukcji nowej wspólnej rodziny ciągników przez opracowanie założeń technicznych, projektu, oraz nadzór i koordynację pracy nad dokumentacją dla wykonania prototypów i opracowaniem dokumentacji konstrukcyjnej dla produkcji seryjnej;
- b/ opracowanie koncepcji najbardziej postępowych metod technologicznych w przemyśle ciągników w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Czechosłowackiej Republice Socjalistycznej;

- c/ opracowanie projektów w zakresie specjalizacji produkcji nowej rodziny ciągników w Polskiej Rzeczpospolitej Ludowej i w Czechosłowackiej Republice Socjalistycznej;
- d/ prowadzenie prac związanych z normalizacją oraz zabezpieczeniem informacji techniczno-ekonomicznej dotyczącej dziedziny ciągników;
- e/ prowadzenie wszelkich spraw patentowych, związanych z działalnością i wynikami prac Ośrodka;
- f/ przeprowadzanie badań porównawczych z wzorcami ciągników zagranicznych oraz atestowanie ciągników;
- g/ współpraca z przedstawicielami użytkowników ciągników oraz z odpowiednimi organizacjami w obu krajach;
- h/ współpraca z odpowiednimi organizacjami krajów członkowskich Rady Wzajemnej Pomocy Gospodarczej;
- i/ koordynacja rocznych planów prac konstrukcyjnych w dziedzinie ciągników, prowadzonych w Zakładach Mechanicznych Ursus Przedsiębiorstwo Państwowe z siedzibą w Ursusie, /dalej zwanych ZM Ursus/ i w Zavody na Kulickova Loziska a traktory Narodni Podnik z siedzibą w Brnie - Liszni /dalej zwanych ZKL Brno/.

Artykuł 3

Ośrodek jest samodzielną jednostką organizacyjną przedsiębiorstwa ZKL Brno z siedzibą w Brnie.

Część oddziału doświadczalnego Ośrodka zlokalizowana jest w przedsiębiorstwie ZM Ursus.

Majątek powierzony Ośrodkowi do użytku przez przedsiębiorstwo ZKL Brno, pozostaje w dyspozycji przedsiębiorstwa ZKL Brno.

Majątek powierzony Ośrodkowi do użytku przez przedsiębiorstwo ZM Ursus pozostaje w dyspozycji przedsiębiorstwa ZM Ursus.

Zakres majątku powierzonych Ośrodkowi do użytku przez przedsiębiorstwa ZM Ursus i ZKL Brno uzgodnią Dyrektorzy ZM Ursus i ZKL Brno.

Artykuł 4

Ośrodkiem kieruje we wzajemnym porozumieniu Dyrektor ZM Ursus i Dyrektor ZKL Brno za pośrednictwem Dyrekcji Ośrodka.

Podstawą działalności Ośrodka jest plan zadań oraz preliminarz wydatków i dochodów związanych z tą działalnością, uzgodnione i zatwierdzone przez Dyrektora ZM Ursus i Dyrektora ZKL Brno.

Dyrekcja Ośrodka jest dwuosobowa i składa się z przedstawicieli obu krajów, z których jeden jest dyrektorem Ośrodka, a drugi jego zastępcą. Dyrekcja Ośrodka działa samodzielnie w ramach zatwierdzonego planu zadań i preliminarza wydatków i dochodów.

Dyrektora Ośrodka i jego zastępcę powołują i odwołują wspólnym aktem Dyrektor ZM Ursus i Dyrektor ZKL Brno.

Artykuł 5

Podstawowe zadania i zasady organizacyjne Ośrodka zostaną określone szczegółowo we wspólnym akcie, wydanym przez Dyrektora ZM Ursus i Dyrektora ZKL Brno i zatwierdzonym przez Polsko-Czechosłowacką Komisję Mieszana dla Współpracy w przemyśle ciągnikowym /dalej zwaną Komisją Mieszana/. Dyrektor ZM Ursus i Dyrektor ZKL Brno uzgadniają ilości i funkcje pracowników delegowanych z obu przedsiębiorstw do pracy w Ośrodku.

W zasadzie ilość samodzielnych pracowników inżynieryjno-technicznych delegowanych z obu krajów winna być jednakowa.

Artykuł 6

Doradczym organem Ośrodka jest Rada Naukowa złożona w równej ilości z członków mianowanych przez Dyrektora ZM Ursus i Dyrektora ZKL Brno na wniosek Dyrekcji Ośrodka.

Przewodniczącym Rady Naukowej jest Zastępca Dyrektora Ośrodka, o którym mowa w artykule 4.

Rada Naukowa działa na podstawie statutu zatwierdzonego przez Dyrektora ZM Ursus i Dyrektora ZKL Brno.

Artykuł 7

Wszystkie wyniki pracy Ośrodka mogą być w równym stopniu wykorzystywane przez ZM Ursus i ZKL Brno.

Ośrodek przekazuje je nieodpłatnie bezpośrednio przedsiębiorstwom ZM Ursus i ZKL Brno.

Udostępnianie opracowań Ośrodka krajom trzecim wymaga uzgodnienia między Dyrektorem ZM Ursus i Dyrektorem ZKL Brno.

Sprawy dotyczące wynalazków powstałych podczas działalności Ośrodka zostaną uregulowane odrębnym porozumieniem, które winno być zawarte w terminie do 31 grudnia 1963 roku.

Artykuł 8

ZKL Brno stwarza warunki oraz wykonuje wszelkie usługi niezbędne dla działalności Ośrodka w Czechosłowackiej Republice Socjalistycznej.

ZM Ursus stwarza warunki oraz wykonuje wszelkie usługi niezbędne dla działalności części oddziału doświadczalnego Ośrodka zlokalizowanej w ZM Ursus.

Umawiające się Strony zabezpieczają mieszkania oraz inne warunki socjalne dla pracowników delegowanych przez przedsiębiorstwo drugiej Strony do pracy w Ośrodku.

Artykuł 9

Pracownicy Ośrodka pozostają w stosunku pracy z przedsiębiorstwem, które ich delegowało. Każde przedsiębiorstwo delegujące zabezpiecza wynagrodzenie i świadczenia dla swych pracowników delegowanych do pracy w Ośrodku, według zasad ustalonych dla nich w kraju delegującym.

Sprawa nagród dla pracowników Ośrodka za realizację zadań w zakresie postępu technicznego będzie odrębnie uzgodniona przez Dyrektorów ZM Ursus i ZKL Brno i zatwierdzona przez Komisję Mieszaną.

Artykuł 10

Na koszty związane z działalnością Ośrodka składają się:

- a/ koszty osobowe /płace wraz z narzutami na ubezpieczenia społeczne, nagrody za wykonanie zadań związanych z postępowaniem technicznym, koszty delegacji służbowych/, przy czym koszty płac zalicza się w wysokości odpowiadającej obowiązującym przepisom płacowym dla danej kategorii pracowników w kraju, w którym zlokalizowana jest komórka Ośrodka. Tak obliczone koszty płac pracowników, delegowanych do pracy w Ośrodku za granicą, powiększa się przy rozliczeniach o 25 %.
- b/ koszty rzeczowe ponoszone w cenach detalicznych oraz koszty posiedzeń Rady Naukowej.
- c/ odpisy amortyzacyjne od wartości budynków, maszyn i wyposażenia oraz koszty związane z ich remontami bieżącymi i konserwacją.
Do tej grupy kosztów dolicza się tymczasowo 2 % rocznie od wartości netto środków trwałych, użytkowanych przez Ośrodek z tym, że ostateczna decyzja w tej sprawie będzie podjęta zgodnie z podstawowymi zasadami finansowania wspólnych ośrodków naukowo-badawczych, które będą przyjęte przez kraje członkowskie Rady Wzajemnej Pomocy Gospodarczej.
- d/ pozostałe koszty rzeczowe, które nie występują w cenach detalicznych.

Koszty związane z działalnością Ośrodka będą ponoszone bieżąco w zależności od lokalizacji jego komórek, z środków obrotowych ZM Ursus, względnie z środków obrotowych ZKL Brno. Ustalenie to nie dotyczy wypłat wynagrodzenia i świadczeń pracownikom delegowanym do pracy w Ośrodku w drugim kraju. Wypłaty wynagrodzenia i świadczeń pracownikom dokonuje bieżąco przedsiębiorstwo delegujące.

Artykuł 11

Po upływie roku kalendarzowego koszty wymienione w artykule 10 poniesione w minionym roku, po uzgodnieniu przez Dyrektorów ZM Ursus i ZKL Brno, zostają rozdzielone po połowie między obydwie przedsiębiorstwa.

Klucz rozdziału kosztów po roku 1970 zostanie ustalony osobnym porozumieniem obu Stron.

Artykuł 12

Rozliczenie poniesionych kosztów za miniony rok dokonuje się po ich kompensacji przez przedsiębiorstwo dłużne, za pośrednictwem przedsiębiorstw handlu zagranicznego CHZ "PolSERVICE" w Polskiej Rzeczpospolitej Ludowej i PZO "Politechna" w Czechosłowackiej Republice Socjalistycznej, do końca marca następnego roku, przy czym:

- a/ koszty wymienione w artykule 10 pkt. a i b, będą rozliczone w trybie obowiązującej umowy o płatnościach niehandlowych;
- b/ koszty wymienione w artykule 10 pkt. c i d, będą ustalone w oparciu o ceny handlu zagranicznego i rozliczane poprzez rachunek clearingowy;
- c/ jeżeli w związku z działalnością Ośrodka jedna ze stron poniesie koszty w walutach krajów kapitalistycznych, przedsiębiorstwa ZM Ursus i ZKL Brno będą je pokrywać w walucie dokonanej płatności w proporcji ustalonej w artykule 11.

Jeżeli przy tym wystąpi import urządzeń, Strona której majątkiem urządzenie zostanie, zwróci drugiej stronie za pośrednictwem rozliczenia clearingowego udział, który druga strona wypłaciła w dewizach.

Ceny handlu zagranicznego będą ustalone według zasad o tworzeniu cen między krajami socjalistycznymi, zalecanych przez Radę Wzajemnej Pomocy Gospodarczej.

Pierwsze rozliczenie kosztów, związanych z działalnością Ośrodka nastąpi za rok 1963.

Artykuł 13

Wpływy uzyskane w wyniku działalności Ośrodka pomniejszają wydatki wymienione w artykule 10 z uwzględnieniem ich rodzaju.

Wpływy uzyskane w walutach krajów kapitalistycznych dzieli się między obydwie strony zgodnie z zasadami wymienionymi w artykule 11 i rozlicza się w uzyskanej walucie.

Artykuł 14

ZKL Brno prowadzi ewidencję wartości majątkowych, powierzonych Ośrodkowi do użytku w Czechosłowackiej Republice Socjalistycznej oraz wszystkich kosztów i dochodów, związanych z działalnością Ośrodka w Czechosłowackiej Republice Socjalistycznej. Dla części oddziału doświadczalnego Ośrodka, zlokalizowanej w ZM Ursus, analogiczną ewidencję prowadzi ZM Ursus.

Artykuł 15

Komisja Mieszana nadzoruje działalność Ośrodka i decyduje ostatecznie w przypadkach przewidzianych w tej Umowie, jak również w przypadkach, w których nie zostało osiągnięte porozumienie między Dyrektorami ZM Ursus i ZKL Brno.

Artykuł 16

Jeżeli w okresie ważności tej Umowy powstanie konieczność zmiany lub uzupełnienia niektórych postanowień niniejszej Umowy, obie umawiające się Strony rozpatrzą te sprawy.

Artykuł 17

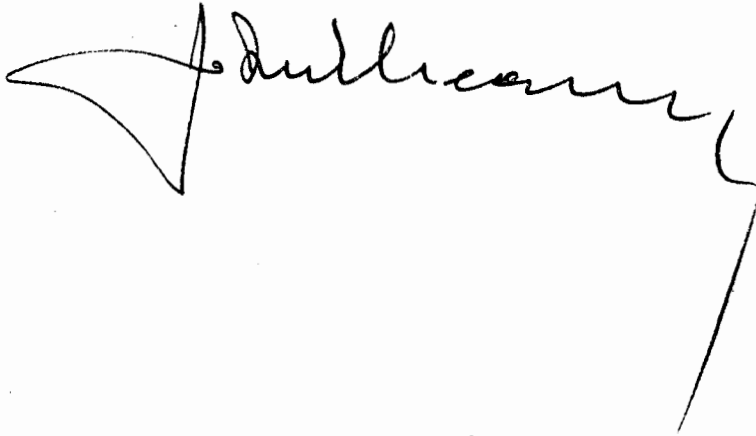
Niniejsza Umowa wchodzi w życie w dniu wymiany not o zatwierdzeniu jej przez Rządy obu Krajów.

Artykuł 18

Niniejsza Umowa jest ważna do 31 grudnia 1980 roku.
O ile żadna z układających się Stron nie wypowie Umowy
na 6 m-cy przed upływem okresu jej ważności, pozostaje
ona w mocy na okres dalszych 5 lat.

Sporządzono w Warszawie dnia 27 sierpnia 1963 roku
w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach
polskim i czeskim, przy czym oba teksty mają jednakową moc.

W imieniu Rządu
Polskiej Rzeczypospolitej
Ludowej

A large, stylized handwritten signature in black ink, written over the printed name of the Polish representative.

W imieniu Rządu
Czechosłowackiej Republiki
Socjalistycznej

A smaller, more compact handwritten signature in black ink, written over the printed name of the Czechoslovak representative.